Pour en savoir plus

Les coéditions de l'Institut du Monde Arabe : donner une autre vision du monde arabe

Hasmig Chahinian - *Quelles sont les raisons qui ont poussé le département des actions éducatives de l'Institut du Monde Arabe à mettre en place un programme de coédition avec des éditeurs français de jeunesse ?*

Ouardia Oussedik[1] - En 1994, lorsque nous avons constitué le fonds de la médiathèque jeunesse, nous avons réalisé que la vision des pays arabes proposée par les livres français était souvent déformée ou inexacte. Les ouvrages parus en France évoquaient essentiellement une civilisation du désert, alors qu'un très faible pourcentage (1%) de la population arabe habite dans le désert. Les livres consacrés à l'Égypte ne prenaient en compte, dans l'histoire de ce pays, que la période pharaonique, sans parler de l'époque contemporaine. Le monde arabe dans sa configuration actuelle n'était donc pas présent dans la littérature de jeunesse. D'autre part, le patrimoine classique arabe n'était représenté que par les contes des *Mille et une nuits*.
L'IMA a donc voulu introduire un discours vulgarisateur (dans le sens noble du terme) se situant entre la vision sommaire et caricaturale des médias et le savoir universitaire : des livres qui s'adresseraient à un public large et qui contribueraient à corriger cette vision erronée du monde arabe.

H.C. - *Quelles sont les priorités de ce programme ?*

O.O. - Deux priorités ont été définies : faire connaître la richesse du patrimoine littéraire classique arabe et donner à voir la diversité des modes de vie et de la création dans le monde arabe contemporain.

H.C. - *Comment se fait le choix de l'ouvrage à éditer et de l'éditeur, partenaire du projet de coédition ?*

O.O. - Le choix de l'ouvrage est basé sur deux critères : le livre doit favoriser une connaissance plus authentique du monde arabe et de sa culture et, par son iconographie, rendre compte de la diversité des sociétés arabes. Pour les livres issus du patrimoine, nous tenons à ce qu'ils soient bilingues : en arabe, la langue d'origine, et en français, afin de sensibiliser le lectorat à une autre langue dont la graphie, le sens d'écriture et de lecture sont différents.
Quant à l'éditeur, son choix se fait en fonction de la qualité de la collection choisie et de ses possibilités d'assurer une bonne diffusion de l'ouvrage.

H.C. - *Combien de titres sont parus à ce jour ?*

O.O. - Sept titres :
- *Kalila et Dimna* (1997) d'Ibn al-Muqaffa ; *Le Cadi et la mouche* (2001) de Al-Jâhiz avec Albin Michel / Ipomée, deux albums bilingues issus du patrimoine classique,
- *L'Anthologie de la poésie arabe* (1999) ; *Le Carnet du dessinateur* (1999) de l'auteur-illustrateur Mohieddine Ellabbad avec les éditions Mango,
- *Arrêt sur images* (2000) de Nabil Naoum, un livre sur l'art arabe contemporain réalisé avec les éditions ACR.
- *Le Monde arabe* (2001) de Mohammed Kacimi avec les éditions Milan, collection "Les encyclopes",
- *À la rencontre du Maghreb* (2001) d'Akram Belkaïd Ellyas avec les éditions La Découverte / Syros.

H.C. - *Quels sont les projets en chantier ?*

O.O. - Nous pensons poursuivre cette découverte du patrimoine et faire connaître quelques figures marquantes de la culture arabe. Nous commencerons en 2003, par un ouvrage consacré à l'Emir Abdelkader, à l'occasion de l'année de l'Algérie en France, et nous prévoyons l'édition d'un ouvrage consacré à l'islam comme religion.

1. Madame Ouardia Oussédik est chef du Département des actions éducatives de l'Institut du Monde Arabe.

Quelques titres et collections en langue arabe à signaler

Réfléchis et devine

فكّر وأحزر

Un imagier pas comme les autres, créé par Anita Nasser et Toulin Hassouna, paru aux éditions Dar Al Kitab Al Alami (Liban). Une image sur un rabat, le mot qui le désigne sur une languette... Soulevons le rabat, et une partie de l'illustration se transforme ! Il ne reste plus qu'à soulever la languette pour que le mot se modifie à son tour pour désigner le nouvel objet. Ainsi, la banane (موز) devient amande (لوز), le bateau (باخرة) devient avion (طائرة)...

Dar Al Kitab Al Alami, 282 rue Émile Eddé, imm. Ben Salem, BP 11-3176, Beyrouth, Liban.
Tél. (961) 1 349370 / 743357 / 8,
e.mail : info@arabook.com
site internet : www.arabook.com

La vie de Mahomet en 20 histoires

حياة محمّد في عشرين قصّة

Ce livre de Abd Al Towab Youssef, magnifiquement illustré par Salah Bayssar, paru aux éditions Dar Al Shorouk, met en scène des animaux ou objets liés à la tradition musulmane qui racontent à tour de rôle des épisodes marquants de la vie du prophète Mahomet. Une initiative originale, couronnée par le prix Nouveaux horizons 2000 décerné durant la Foire internationale du livre pour enfants de Bologne.

Les dattes de Hassan le malin

بلح الشاطر حسن

Paru en 1983 aux éditions Dar Al Shorouk, ce conte écrit par Ya'koub Al Charouni met en scène un tapis volant, des dattes magiques, une princesse spécialiste de lutte qui pétrifie les prétendants qu'elle vainc... et un héros, Hassan le malin, entraîné presque malgré lui dans les différentes étapes de ce récit passionnant, bien raconté et agréable à lire... Ce conte est superbement illustré par Hilmi Al Touni, l'un des illustrateurs les plus intéressants de la littérature de jeunesse arabe actuelle.

Dar Al Shorouk, 8 rue Sebaweh El Masry, BP Panorama October, 11371 Nasr City / Le Caire, Égypte.
Tél. (20) 2 4023399, fax (20) 2 4037567,
e-mail : dar@shorouk.com

Les aventures de Ferhana

فرحانة

Ferhana, la petite fille espiègle, au caractère bien trempé, créée par Rania Hussein Amin, nous fait partager ses aventures quotidiennes avec beaucoup d'humour. Cette collection de livres de petit format, parue chez Elias Modern Publishing House (Égypte) s'adresse aux tout-petits. À noter le dessin style bande dessinée, caricatural et humoristique.

Une collection pour apprendre à lire et à écrire en s'amusant

سلسلة تمر

Également chez Elias Modern Publishing House, Aadla Rizkallah présente la collection "Tamer" de dix titres. Joliment illustrés, ils proposent, sous forme de jeux, l'apprentissage des formes, des couleurs, de la localisation dans l'espace, des chiffres et des lettres... Chaque livre est accompagné de deux affiches détachables : l'une présente un chiffre (de 1 à 10) ainsi que des objets correspondant à ce chiffre, l'autre des lettres et des objets ayant l'une de ces lettres à l'initial.

Elias Modern Publishing House, 1 rue Kenisset El Rum El Kathulik, BP 954, Daher, Le Caire, Égypte.
Tél. (20) 25903756, 593 95 44,
fax (20) 25880091, e-mail :
eliasmph@gega.net,
site internet : www.elias-publishing.com

Le club des lecteurs

سلسلة نادي القرّاء

La maison d'édition Dar el-ilm lilmalayin, au Liban, présente au sein du "club des lecteurs" des traductions de l'anglais de titres parus dans la collection "Hello Reader!" des éditions Scholastic (États-Unis d'Amérique). Subdivisée en niveaux de lecture reliés à des tranches d'âge (allant de 3 à 9 ans), signalés par un code couleur (avec parfois l'indication du thème abordé), cette collection permet de proposer des textes modernes en arabe aux enfants suivant leur niveau de lecture. Les histoires présentées sont parfois très ancrées dans la réalité occidentale, et éloignées du vécu quotidien des enfants concernés par le "club des lecteurs", mais elles permettent une ouverture à d'autres modes de vie. Elles contribuent aussi à répondre à un manque de livres adaptés aux âges considérés.

Dar El-Ilm Lilmalayin, BP 1085, Mar Elias Metco Building, Beyrouth, Liban.
Tél. (961) 1 304445 318051 / 701655 / 701656,
fax (961) 1 701 657,
e-mail : refman@cyberia.net.lb

La collection "Mes premières découvertes" en arabe

سلسلة إكتشافاتي الأولى

La jeune maison d'édition Dar Al Nabtah, créée en 1999 et basée à Jeddah, en Arabie Saoudite, a acquis les droits pour la langue arabe de la collection "Mes premières découvertes" de Gallimard Jeunesse (France). Ces documentaires, adressés aux enfants de 3-6 ans, ont été adaptés au contexte culturel des pays arabes, mais les principes de base de la collection ont été maintenus : des pages plastifiées, des illustrations imprimées sur transparents, des textes concis et clairs... Cette collection, actuellement distribuée en Arabie Saoudite, en Jordanie et au Qatar, sera bientôt disponible dans l'ensemble du monde arabe. Douze titres sont actuellement disponibles, dont :
Le ciel et la terre (السماء والأرض)
Internet (الانترنت)
L'automobile (السيارة)

Dar Al Nabtah, P.O. BOX 118211, Jeddah 21312, Arabie Saoudite.
Tél. (966) 2 2751080, 2320729,
fax (966) 2 6622095,
e-mail : nabtah-p@dmp.net.sa

"Mes premiers pas"

سلسلة خطوتى الأولى

Les collections de documentaires traduites de l'anglais vers l'arabe sont assez nombreuses dans l'édition de jeunesse en langue arabe. Ainsi "Mes premiers pas" est la version en arabe de la collection publiée par Dorling Kindersley (Grande Bretagne), parue chez Librairie du Liban Éditeurs. Elle se propose d'accompagner l'enfant durant ses premiers apprentissages. Chaque photographie aux couleurs gaies représente un élément et est accompagnée du nom qui le désigne, dans une mise en page aérée. Les thèmes abordés sont les couleurs, les nombres, la nature, les saisons...

Librairie du Liban Éditeurs, BP 11-9232,
imm. Sayegh, Zouk Mosbeh,
Kesrouan, Liban.
Tél. (961) 9 217944/5/6,
fax (961) 9 217734,
e-mail : info@ldlp.com
site internet : www.ldlp.com

"Pour les jeunes et les moins jeunes"

كتاب للفتيان والفتايات والكبار أيضاً

Mohieddine Ellabbad, auteur-illustrateur égyptien au style original et novateur, propose dans cette collection trois titres, parus aux éditions Dar Al Shorouk (Égypte). Une démarche éditoriale qui apporte une nouvelle dimension aux documentaires créés en arabe.

Tee-shirt ! تي- شيرت

Langage sans paroles لغة بدون كلمات

Histoire du livre du papyrus au cédérom

حكاية الكتاب:من لفافة البردي إلى قرص الليزر

Dar Al Shorouk,
8 rue Sebaweh El Masry, BP Panorama
October, 11371 Nasr City / Le Caire, Égypte.
Tél. (20) 2 4023399, fax (20) 2 4037567,
e-mail : dar@shorouk.com

L'édition pour la jeunesse dans les pays arabes en français et en arabe

المنشورات المخصصة للاطفال في البلاد العربية

L'édition pour la jeunesse dans les pays arabes, une brochure bilingue français-arabe réalisée par La Joie par les livres présente, dans sa première partie, un aperçu de la littérature de jeunesse produite dans les pays arabes, en français et en arabe. Cette sélection, organisée par genres, comportant des résumés et des indications de niveau de difficulté, pourra servir de bibliographie de base pour la création d'un fonds jeunesse dans une bibliothèque ou dans une librairie. Le carnet d'adresses des professionnels du livre de jeunesse dans la région, classé par pays, en deuxième partie, aidera les différents intervenants du livre à entrer en contact les uns avec les autres et, par conséquent, à mieux faire circuler le livre de jeunesse édité dans les pays arabes.

Prix 3 €, gratuite dans les pays arabes et en Afrique.

Livres pour la jeunesse en arabe. Sélection

مختارات من ادب الاطفال بالعربية والفرنسية

Livres pour la jeunesse en arabe est une sélection bibliographique de titres disponibles en France publiée sous forme de fiches illustrées, coéditée par l'Institut du Monde Arabe et La Joie par les livres. Appelé à être régulièrement actualisé, ce fichier a pour objectif d'être un outil de travail, notamment pour les bibliothécaires.

Prix 4 €.

Mosaïques
300 ouvrages pour s'aventurer dans les littératures du monde arabe

فسيفساء

Réalisé dans le cadre du Salon du livre de jeunesse 2001 de Montreuil, *Mosaïques* présente, tant pour les adultes que pour les jeunes, quelque 300 titres pour s'aventurer dans les littératures du monde arabe, dont plus de cinquante titres en langue arabe, avec des textes de Mohamed El Yamani, Yves Gonzalez-Quijano, Praline Gay-Para et Mohieddine Ellabbad. Une coédition CPLJ-93 / IMA, avec la participation de La Joie par les livres et d'un comité de sélection composé de bibliothécaires et de libraires.

CPLJ-93, 3 rue François Debergue, 93100 Montreuil, France.
Tél. 33 (0)1 55 86 86 55, fax 33 (1) 48 57 04 62. Prix 5 €

La Médiathèque de l'Institut du Monde Arabe présente une sélection représentative de l'édition enfantine dans les pays arabes. Elle propose également des bibliographies sélectives et commentées d'ouvrages jeunesse en langue arabe disponibles en France.

Médiathèque de l'Institut du Monde Arabe, 1 rue des Fossés Saint-Bernard, 75005 Paris, France.
Tél. 33 (0)1 40 51 38 35.

Le Secteur Interculturel de La Joie par les livres met à la disposition du public, sur rendez-vous, un fonds spécialisé Afrique et monde arabe, ainsi que des informations relatives aux professionnels du livre dans les différents pays concernés.

La Joie par les livres, Secteur Interculturel, 361 avenue du Général de Gaulle, 92147 Clamart cedex, France.
Tél. 33 (0)1 40 83 14 62, Fax 33 (0)1 40 94 04 04, interculturel@lajoieparleslivres.com
www.lajoieparleslivres.com

Dossier coordonné par Hasmig Chahinian, avec la collaboration de Nathalie Beau.